

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

pp. 1344-1345.

J. C. F.: *Colección / de / vocablos y modismos / incorrectos y viciosos / usados por los catalanes cuando hablan el castellano, / y tomados al oído / ó leídos en los periódicos / por / — / Barcelona; / véndese en la Librería de Lopez / Rambla del Centro, 20 / y en las demás librerías. 1883.- 15 cm, 80 p. *CARDIACA, BUB.*

C Ed. 1883. L'autor ha estat 35 anys fora «de este mi país natal» [a Andalusia, devia ser mestre d'escola: p. 69; ed. 1884, p. 5 i 9]: ara es troba amb el Jocs Florals, que pretenen «enaltecer y fomentar la afición á la lengua catalana», amb prouïja per «la pureza del lenguaje provincial»: «considero, que estas aficiones dañan algo á la idea de unidad de la patria comun *España*»; «estas superiores inteligencias catalanistas ¿manifiestan iguales desvelos para difundir y propagar [... el] rico idioma de Cervantes, que es el de nuestra Madre patria y que estamos obligados á estudiar y conocer todos sus hijos? Creo que no. ¿Qué puede esperarse de un pueblo tan apático en lo que se refiere á la pureza del lenguaje, que hasta en su propio dialecto, que aspira al rango de idioma, dice: *despues de ayer por antes de ayer* y además lo pronuncia mal [...]?» (p). [Li replicarà S. Genís, ft. 5479]. Observacions per ordre alfabètic, seguides d'uns breus apèndixs del mateix tema. Ed. 1884, p. 5: Dedicatòria «Á la respetable clase de los maestros de escuela»; 9: «Al lector» (refer. a la polèmica amb Genís); 12: «A [*sic*] la clase artesana» (els dedica les seccions VI i VII); 13: «Cuestión prévia: el catalán ¿es idioma? ó ¿es dialecto?» (resposta a Genís; en síntesi, assessorat per amics competents, opina: «El habla catalana tiene suficiente talla y reúne condiciones para figurar como idioma, pero oficialmente no está reconocido ni aprobado como tal», 13); 15: secció I (Colección de vocablos...); 161: s. II (Farmacia: nombres estrambóticos [... de] diversos medicamentos); 169: s. III (Prontuario de voces confundibles); 193-204: s. IV (Compendio de ortografía de la lengua catalana. 195: la RABLB «ha dado á luz en esta semana (primera de Febrero de 1884) un tratado especial de *Ortografía de la lengua catalana* [vg. Ft. 5555] [...]. Ahora urge la publicación, por la misma Academia, de un buen Diccionario catalán-castellano»; no diu que es basi en aquella obra); 205: s. V (Contrastes, discordancias, omisiones); 237: s. VI (Diccionario general en compendio); 281: s. VII (Diccionarios [...] especiales para artes y oficios: agricultura, albañilería, carpintería, cerrajería, carros / cabalgaduras, coches, carreras de caballos). Les seccions II, V, VI i VII inclouen vocab. cat.-cast.

D Joaquim Casanovas Ferran.: vg. ed. 1884.

E 1884 2^a ed. *Colección de vocablos y modismos / incorrectos y viciosos / usados por los catalanes cuando hablan castellano / y tomados al oído / ó leídos en periódicos y libros. / Materias diversas sobre lenguaje. / Nociones de ortografía catalana. / Diccionario en compendio catalán-castellano, / seguido de otros especiales de algunos / artes y oficios mecánicos: / nociones útiles sobre las carreras de caballos, etc. / por / Joaquín Casanovas y Ferrán. / Segunda edición / reformada, corregida y considerablemente aumentada. / Barcelona / Véndese en la Librería de Lopez, Rambla del Centro, 20 / en la*

Documento elaborado en el marco del proyecto de investigación PID2019-104659GB-I00 *Percepción de la diversidad lingüística en materiales de enseñanza del español, publicados en Cataluña en el siglo XIX*, financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (MCI), Agencia Estatal de Investigación (AEI).

de Puig, Plaza Nueva, 5 / y en otras principales de esta ciudad. / 1884.- 15 cm, 357 p.
*CARDIACA, BAB.

T Catalanismes. Llengua i nació. Llengua i dial. Cat.: ort. Cat.: Dicc. cat.-cast.

Marcet, Pere; Solà, Joan (1998): *Història de la lingüística catalana 1775-1900. Repertori crític*. Volum II. Vic: Eumo Editorial, Universitat de Girona, Universitat de Vic.